

國立東華大學教學卓越中心
110-2 三創教學課程成果報告書

計畫主持人:李佩容 教授
單位:民族語言與傳播學系

目錄

壹、110-2 期末成果報告確認-----	2
貳、執行成果總報告-----	3
參、附件-----	6

**國立東華大學-三創教學課程
110-2 執行成果報告書確認表**

課程/學程名稱：南島語言概論		
授課教師：李佩容		
服務單位：民族語言與傳播學系 / 教授		
班級人數: 45		
勾選	繳交項目	說明內容
<input type="checkbox"/>	本確認表	請確實填報，以俾利核對
<input type="checkbox"/>	執行成果總報告表-電子檔 (Word)	字型：標楷體 (中文)； Times New Roman (英文) 行距：單行間距 字體大小：12 號字
<input type="checkbox"/>	活動記錄表	當期程全部活動紀錄，如講座、參訪、期末成發展等
<input type="checkbox"/>	本年度活動照片 (原檔)	精選 5-8 張即可 (請將檔案另外上傳並控制在 20 MB 以內以便日後回報教育部)

- (一) 繳交期末成果報告時，請確認繳交項目是否齊全
- (二) 本年度所有受補助課程/學程之成果報告，將上述資料匯集成冊(封面、目錄、內容、附件)，做為本期成果報告書
- (三) 若有相關疑問，請與承辦人郭心怡助理聯繫
(#6591；imyeee@gms.ndhu.edu.tw)

三創課程-執行成果總報告

單一課程/跨領域課程

一、課程內容特色

本課程為本系大二學生的必修課程，主要介紹南島民族的語言特色與地理分佈，南島語言國家的政治版圖以及其代表性的族群與文化，同時透過了解其文化內涵來增進全球視野，提昇學生對不同文化之間的同理心與敏感度。課程內容從立足台灣，放眼南島的角度，讓同學理解及體會何以台灣的南島民族被稱為是台灣給世界的禮物 (Diamond 2000)。因此，本計畫的目標有以下三點：

- (一) 瞭解台灣與其他南島國家在語言及族群上的關係連結，藉此強化國際觀，培育多元文化素養。
- (二) 結合語言與傳播領域，讓學生能學以致用，發揮所長。透過實務及社群，網路的運作及應用，將課程內容以活潑的影音方式呈現。
- (三) 提供修習學生總結性評量之平台，強化升學及就業的競爭力。

二、特殊創意/活動規劃

本課程的重點主要放在研究方法與執行。整個過程目的在於讓學生實踐「學中做、做中學」理念。授課教師主要擔任引導及管理的角色，提供相關文獻作為學生閱讀資料，啟發其思考及進一步探索的方向，並適時協助其解決問題及所遇到的困難。學生透過自選的企劃案，閱讀相關文獻，討論田野地點及相關準備工作，透過實地拍攝及訪問來收集資料，並進行相關後製工作等等，作為學習成果的展現。

三、教學策略/教學方法

主要分為以下幾項：

(一) 分組企劃

修課同學可依其族群認同或相關部落經驗進行分組。在討論過程中，學習如何聯繫在地人脈及建立族群間的良性互動，同時作好時間管理，利用整學期的時間完成本課程的自選企劃案。企劃案的表現形式為自選南島語言相關主題，製作介紹短片，或是企劃族群語言文化相關之專題報導，強化自身對南島世界的認識與並培養多元文化的視野。

(二) 南島國民經驗分享

於第 10 週至 12 週分別邀請來自不同南島國家的本校國際學生至課堂上與同學互動交流。除了讓國際學生親自介紹自己的國家並示範自己的語言，也讓同學發問問題。過程以英語進行，配合老師適時口譯，亦提供同學使用英語的機會。

(三) 專題演講

於學期中邀請原住民文學家蒞校進行專題演講。除了讓他校學者專家與修課學生分享相關領域的知識，亦能增進本系教師學術交流的機會。

(四) 成果展演

本課程提供本系二年級修課同學將語言學與傳播實務結合的機會，在學期末展演本學期的企劃成果。相關成果除了可以上傳社群媒體及本系語料庫作為保存之外，亦可提供本系在網路上宣傳及招生的正面成效。

四、課程/學程相關產業分析

作為結合語言與傳播的必修課程，在推動上需要靈活及有效的策略與方法，以及積極的實踐。因此本特色課程希望站在永續經營的角度，主要分為教學、研究與服務三方面實施：

(一) 教學方面：

以此教學經驗為開端，持續將跨領域概念融入課程，提升學生對南島民族相關語言文化議題的認識，並提升語言傳承意識；同時也將本教學設計與助理培育經驗提供其他相關課程教學之參考。

(二) 研究方面：

本課程之授課教師長期研究台灣原住民族語言及文化，一方面能將研究心得融入教學；另一方面亦能從教學經驗回饋研究內涵，深化語言與傳播跨領域的研究面向。

(三) 服務方面：

透過本計畫執行與經驗交流分享，提供修課同學主動參與在地社群的機會，瞭解原住民族語言目前所面臨的危機與議題，作為未來升學、就業以及推廣語言傳承之基礎。

五、整體活動執行成果效益

學生分組完成自選企劃案：

修課同學可依其族群認同或相關經驗進行分組，在完成企劃過程中，學習如何聯繫人脈，建立族群間的良好互動，同時做好時間管理，將本課程學習到的相關知識運用至企畫中，利用整學期時間完成本課程的自選企劃案。企劃案的表現形式有以下幾項：

- (1) 自選南島語言文化相關之專題報告，進行田野調查，並將過程拍攝成小型紀錄片。
- (2) 自創南島語言歌曲製成 MV 並附上歌詞，歌詞的書寫部分即可應用本課程所修習的相關語言分析知識。
- (3) 自編南島語短劇以表達對相關議題的關注，透過訪問部落耆老及請教該語言使用者或教師，將內容拍成微電影。

【質化指標】

(一) 專題演講：

讓修習同學認識將南島語結合文學的優秀原住民作家，學習如何進行田野調查，了解文史工作。讓學者專家與修課學生分享相關領域的知識，亦能增進本系教師學術交流的機會。

(二) 成果展演：

相關成果可以上傳社群媒體及本系語料庫作為保存，亦可提供本系在網路上宣傳及招生的正面成效。修課同學也可藉由參與本課程企劃，做為日後畢業製作前置暖身。

【量化指標】

(一) 南島國民經驗分享：

讓學生與來自不同南島國家的國際生進行互動交流，讓學生說出自己的語言去發現不同南島民族語言的相似與差異處。

(二) 學生分組製作期末專題成果展：

本課程結合本系傳播專長，將語言和傳播結合同時呈現於同學們的期末成果報告。

六、多元評量尺規

(一) 出席：20 %

(二) 習作：20 %

(三) 課堂活動參與：15 %

- (三)期中筆試：20%
- (四)期末專題報告：25%

七、學生整體意見與回饋 (整體活動滿意度、文字意見回饋等)

- (一) 課程進度安排適當且能充分運用課堂時間，老師會依照學生需求適時更改授課方式。
- (二) 學生期中回饋：「我覺得這門課很有趣，可能是因為本身對於南島民族很有興趣，加上老師的教學方式，很活躍。」
- (三) 學生透過「南島國民分享」認識不同南島語族的文化及語言。

八、檢討與建議

(一) 問題：疫情影響上課方式與成果作品的完成

解決方式：師生透過學校系統配合社群媒體調查上課方式，以及協調自選企劃完成方式。

檢討：除了老師及助教能適時關心學生狀況，希望學生能更早提出問題，方便師生溝通。

(二) 希望修課同學能對演講者多提問，讓講者與學生有更多的互動，加深對本課程的印象，藉著提問訓練自己有更多發言的機會和獨立思考的能力。

九、與本課程相關成果報導、競賽獲獎或研討會發表

學生有報名競賽意願，但目前無作品獲獎

十、活動精彩剪影 (請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



邀請來自所羅門的國際生進行分享。

線上專題演講_山與海的傳承—原住民文學與南島文學。

活動紀錄表

活動主題	所羅門群島語言與文化分享
活動時間	111年4月29日 13時10分至14時10分
活動地點	國立東華大學 原住民族學院 A212 教室
主講人	戴廷格 TIGE DESMOND MELERSKI
參與人數	25人
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> ● 活動進行方式與內容 <ol style="list-style-type: none"> 1. 由來自所羅門群島的同學至課堂上親自介紹所羅門群島文化及語言，讓本課程學生了解並認識其國家。 2. 以英語進行課程演講，配合老師適時口譯。 3. 透過講者與學生運用自己的母語講述同一詞彙，除了讓學生認識不同南島語言，更讓學生發現不同南島語言相似處。 ● 講座重點與預期助益 <ol style="list-style-type: none"> 1. 讓學生認識及瞭解不同南島民族的語言及文化，激發學生學習興趣。 2. 以英語進行互動交流，提升學生使用英語的機會。 3. 同一詞彙比較不同南島語言使得學生開口說母語，並透過互動發現不同南島語言相似處，提高學習興趣。
活動回饋與成效	<ul style="list-style-type: none"> ● 意見與回饋 <p>同學回饋：</p> <p>同學一：講者分享了很多所羅門群島的文化、語言及人民，其中我最印象深刻的是講師請阿美族、太魯閣族的同學用族語唸數字，有些數字是跟PIDGIN讀音一樣，而且所羅門群島的原住民也跟台灣的泛紋面族群一樣有紋面的文化存在，服飾也有許多動物的骨頭、貝殼做裝飾，跟台灣原住民傳統服飾很像，因為都是海島國家，也都一樣有拼板舟的海上文化，感覺到不只語言有關連性，文化也有高度重疊，聽過演講後覺得跟所羅門群島好像更親近了，不過隔了海洋而已，好像遠方還有另一個台灣。</p> <p>同學二：在這場演講分享中，令我印象深刻的是語言，真的很特別因為會發現所羅門群島的原住民語和臺灣部分原住民語言發音十分雷同，好比數字，講者邀請阿美族的同學一一唸阿美語的數字，就發現有好幾個數字的發音是相似的，我覺得這點很神奇，也感到很親近。此外，有一個部分是簡報中有張圖片，畫面中的男孩頭髮是白黃色的，沒想到竟然是天生的髮色，這使我對所羅門群島有了新的觀點，因為以往看見這種髮色的多為歐洲國家，因此看到畫面的那瞬間有震驚到自己。最後，我認為這場演講很大的一個特點是演講者善用影片播放給我們觀看，因為目前沒有辦法親自走訪到那</p>

個地方，所以身歷其境的影片與聲音介紹是非常重要的，這也讓我更加瞭解所羅門群島的原住民族，希望有機會也能到所羅門群島看看不一樣的人文風景。

活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



講者介紹其國家地理位置。



講者介紹其國家民族。



學生專心聽講側照。



講者介紹圖片中髮色為天生並非後天染成。

● 以上表格不敷使用時請自行增減

活動紀錄表

活動主題	新加坡語言與文化分享
活動時間	111年5月6日13時10分至14時10分
活動地點	線上
主講人	施延駿
參與人數	40人
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> ● 活動進行方式與內容 <ol style="list-style-type: none"> 1. 透過線上分享，讓師生不受疫情影響也能與講者互動。 2. 講者以他者角度介紹新加坡南島語族以及新加坡語言文化，介紹內容由淺入深，並且利用影片讓學生更能了解當地風景以及文化。 ● 講座重點與預期助益 <ol style="list-style-type: none"> 1. 讓學生認識新加坡，並且瞭解其南島語言文化。 2. 透過認識不同南島民族，讓學生反思自己的民族語言文化保存與推廣方式。
活動回饋與成效	<ul style="list-style-type: none"> ● 意見與回饋 <p>學生回饋：</p> <p>同學一：過去很常聽到新加坡這個國家，但在課堂上看著新加坡的地圖，卻才發現真的很陌生，對於這個國家的語言，也是相當不了解，原來新加坡的國語是馬來語，且他們也有來自南印度的坦米爾語。雖然他們的國語是訂定為馬來語，卻是漢人占比較多數，由此可以知道新加坡是一個非常多元融合的國家。學長也有分享了三個影片，分別是：觀光版本、社區、水獺橫行的影片，可以知道新加坡的環境是非常乾淨、整齊、有規劃的國家，就連路邊的水質也乾淨到可以讓水獺很自然的生活著。課後我也有特地去看學長在課堂上不夠時間播放的影片，才知道新加坡與馬來西亞的歷史淵源，也更加了解為何新加坡會由這麼多元的人口所組成，也很驚嘆新加坡曾經是一個髒亂的國家。對於非官方說法的原住民-Orang Laut，產生一些擔憂，既然他們不是官方所承認的原住民，對於他們該受的有文化保存、權力，是不是對於他們生存地位不友善的疑慮產生。</p> <p>同學二：在這個演講當中，施學長帶著我們由淺入深，從一開始的大家對於新加坡有什麼既定或刻在腦中裡的印象，例如法律很嚴格啊、存在鞭刑、道路維持得很整潔等等之類的，接著再一步一步引導我們去思考新加坡共和國和南島文化有什麼關係、馬來王國、新加坡對於原住民的定義、新加坡政府實際實施的政策或措施，如何真正的去實踐「原住民」，以及原住民在新加坡遭受的忽略、排斥、被消費的問題。在聽這堂演講前，我對於新加坡和南島文化間的相關內容不太清楚，但過這堂課後有了更清晰的理解。</p>

活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



線上演講，講者分享影片讓同學了解。

新加坡的基本資訊

國號：新加坡共和國



官方語言：

- 馬來語 (唯一國語)
 - 屬南島語系：馬來 - 玻里尼西亞語族
- 英語 (通用語)
- 華語 (限於北京官話)
- 南印度 - 坦米爾語

地圖：





地圖取自於：https://www.net.gov.sg/archivesonline/government_records/record-detail/3f8eb31-f50b-11e7-bab-001a4a5b61b

地圖取自於：<https://www.worldatlas.com/maps/singapore>

講者分享之簡報。

附件三

活動紀錄表

活動主題	山與海的傳承－原住民文學與南島文學
活動時間	111年5月20日 13時00分 至 15時00分
活動地點	線上
主講人	Salizan Takisvilainan 沙力浪
參與人數	45人
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> ● 活動進行方式與內容 <ol style="list-style-type: none"> 1. 透過線上分享，讓師生不受疫情影響也能與講者互動。 2. 講者透過簡報以及影片介紹原住民文學，從基本概念到文學作家及作品介紹，讓學生充分了解原住民文學。 3. 講者分享其自創的文學作品。 ● 講座重點與預期助益 <ol style="list-style-type: none"> 1. 讓學生更了解南島文學，透過講者分享各種文學作品體會語言的力量。 2. 讓修習同學認識將南島語結合文學的優秀原住民作家，學習如何進行田野調查，了解文史工作。
活動回饋與成效	<ul style="list-style-type: none"> ● 意見與回饋 <p>學生回饋：</p> <p>同學一：因疫情影響採線上演講，無法與講者面對面互動，但還是透過演講吸收到許多文學相關知識，期待以後有機會能實際到講者工作的地方實地去了解文史工作。</p> <p>同學二：剛知道專題演講講者是沙力浪學長時，很期待可以面對跟學長請教很多田野調查的相關知識，很可惜因為疫情關係只能在線上見到沙力浪學長，不過我還是收穫滿滿，尤其是沙力浪在讀自己的作品並一句一句的講解時，讓我更深刻的瞭解到語言的重要性，結合族語的詩詞裡藏滿了各種文化及故事。</p>
活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)	
	
講者介紹原住民文學。	演講最後大合照。

附件四

活動紀錄表

活動主題	期末專題分享
活動時間	111年6月10日13時10分至15時00分
活動地點	線上
主持人	李佩容教授
參與人數	45人
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> ● 活動進行方式與內容 <ol style="list-style-type: none"> 1. 學生自行分組，運用一學期時間完成自選企劃，並於期末專題展演時將作品與本課程師生分享。 2. 各組依據其選擇之南島語相關專題進行專題報告或製作影片。 ● 講座重點與預期助益 <ol style="list-style-type: none"> 1. 本課程提供本系二年級修課同學將語言學與傳播實務結合的機會，在學期末展演本學期的企劃成果。 2. 相關成果除了可以上傳社群媒體及本系語料庫作為保存之外，亦可提供本系在網路上宣傳及招生的正面成效。
活動回饋與成效	<ul style="list-style-type: none"> ● 意見與回饋 <ol style="list-style-type: none"> 1. 學生宜控制報告時間，充分展示其專題成果。 2. 同學回饋：「透過專題報告讓我對於自己的族群文化有更多的了解。」
活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)	
	
學生報告其專題_排灣族的巫師文化。	學生將製作影片分享給本課程師生。



學生分享參觀博物館過程心得。



學生將製作影片分享給本課程師生。

- 以上表格不敷使用時請自行增減